



**English version**

*Bogotá, Colombia, on August 17th, 2018*

## **DECLARATION OF INDIGENOUS PEOPLES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE INTERNATIONAL COORDINATION MEETING FOR THE SACRED AND TERRITORIAL BIOCULTURAL AAA CORRIDOR (ANDES-AMAZONIA-ATLÁNTICO)**

We the Indigenous Peoples and Nationalities of the Amazon Basin, constituted in the following organizations:

- COICA** Coordinator of the Indigenous Organizations of the Amazon Basin
- AIDSESP** Interethnic Association for the Development of the Peruvian Jungle (Peru)
- APA** Amerindian Peoples Association of Guyana (Guyana)
- CIDOB** Confederation of the Indigenous Peoples of Bolivia (Bolivia)
- COIAB** Coordination of the Indigenous Organizations of the Brazilian Amazon (Brazil)
- CONFENIAE** Confederation of Indigenous Nationalities of the Ecuadorian Amazon (Ecuador)
- FOAG** Federation Organizations Autochtones Guyane (French Guyana)
- OIS** Organization Van Inheemsen in Suriname (Suriname)
- OPIAC** National Organization of the Indigenous Peoples of the Colombian Amazon (Colombia)
- ORPIA** Regional Organization of the Indigenous Peoples of Amazonas (Venezuela)

Gathered within the framework of the "International Coordination Meeting: An indigenous Amazonian look at the AAA Biological and Cultural Corridor", held on August 14th-17th, 2018, **WE DECLARE THAT:**

1. The corridor already exists, since the beginning of life. There, between the ANDES, AMAZONAS and ATLÁNTICO, through the corridor's rivers, circulates all spiritual thought. All parts are interrelated, constituting a living system.
2. The corridor is a reality, existing since time immemorial for the indigenous peoples and nationalities of the COICA Amazon Basin and its national organizations: AIDSESP, APA, CIDOB, COIAB, CONFENIAE, FOAG, OIS, OPIAC and ORPIA.
3. The corridor is biological and cultural, because it is the largest contiguous area of tropical forests in the world; hosts more than 400 cultural and spiritual identities; and has the greatest concentration of biological diversity on the planet.
4. We understand the corridor to be sacred because it is a vital space and it is a mandate from our creators to protect all forms of life.
5. The corridor is one territory, understood from the biological, the cultural, the spiritual-sacred point of view, where different traditional and ancestral cultures, local communities, tribal groups and other populations survive and interact; we invite them all to make alliances, to enter into dialogue, and to build together the connectivity of the Andes, Amazonía and the Atlántico, the protection of the environment and the safeguarding of collective rights.



AIDSESP



APA



CIDOB



COIAB



CONFENIAE



FOAG



OIS



OPIAC



ORPIA

Likewise, we **invite** the national states, the multilateral and bilateral organizations, the public and private institutions, the indigenist, environmental and social movements, the traditional-ancestral populations, the different expressions of faith, academia, and all those who in solidarity identify with our initiative, vision and world mission, to do the following:

1. Implement actions leading to the consolidation of the Andes, Amazonas, Atlántico corridor.
2. Weave alliances and commitments to promote, protect, and make visible the Andes, Amazonas, Atlántico Corridor, its biodiversity, its cultures and the sacredness of the territory.
3. Join efforts to build visibility strategies, recognizing the importance of this corridor as a first step to guaranteeing the existence of all forms of life on the Planet.
4. Recognize the role of traditional knowledge in the cultural practices and the cosmogony of indigenous peoples, in the protection of biodiversity and mitigation of climate change.
5. Ensure that any action that takes place in the Andes, Amazonas, Atlántico corridor is done within the framework of respect for the rights and principles of indigenous peoples and peoples in voluntary isolation and initial contact.

**IN UNITY WE EXTEND THIS INVITATION TO ALL THE NATIONS OF THE EARTH**

*Bogotá, Colombia, on August 17th, 2018*



**Version en Español**

*Bogotá, Colombia, el 17 de Agosto de 2018*

## **DECLARATORIA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN EL MARCO DEL ENCUENTRO DE COORDINACIÓN INTERNACIONAL CORREDOR BIOCULTURAL SAGRADO Y TERRITORIAL AAA (ANDES-AMAZONIA-ATLÁNTICO)**

Nosotros los Pueblos y nacionalidades indígenas, de la Cuenca Amazónica, constituidos en la siguientes organizaciones:

- COICA** Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica
- AIDSESP** Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (Peru)
- APA** Amerindian Peoples Association of Guyana (Guyana)
- CIDOB** Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (Bolivia)
- COIAB** Coordenação das Organizações Indígenas de Amazônia Brasileira (Brasil)
- CONFENIAE** Confederación de las Nacionalidades Indígenas de la Amazonia Ecuatoriana (Ecuador)
- FOAG** Federation Organisations Autochtones Guyane (Guyana Francesa)
- OIS** Organisatie Van Inheemsen in Suriname (Surinam)
- OPIAC** Organización Nacional de los Pueblos Indígenas de la Amazonia Colombiana (Colombia)
- ORPIA** Organización Regional de los Pueblos Indígenas de Amazonas (Venezuela)

Reunidos en el marco del Encuentro de Coordinación Internacional; una mirada indígena amazónica del corredor Biológico y Cultural AAA, realizado del 14-17 de Agosto de 2018, **DECLARAMOS QUE:**

1. El corredor ya está establecido, desde el origen de la vida. Allí, entre ANDES, AMAZONAS Y ATLÁNTICO, a través de sus ríos circula todo el pensamiento espiritual, donde todas las partes están interrelacionadas, constituyendo un sistema vivo
2. El corredor es una realidad, existente milenariamente de los pueblos y nacionalidades indígenas de la Cuenca Amazónica COICA y sus organizaciones nacionales de base: AIDSESP, APA, CIDOB, COIAB, CONFENIAE, FOAG, OIS, OPIAC y ORPIA.
3. El corredor es biológico y cultural, porque es el área contigua más grande de bosques tropicales del mundo; que alberga a más de 400 identidades culturales y espirituales, donde se concentran la mayor diversidad biológica del planeta.
4. El corredor lo entendemos como lugares sagrados porque es un espacio vital y es un mandato de nuestros creadores para proteger todas las expresiones de vida.
5. El corredor es un territorio; entendido desde lo biológico, lo cultural, lo espiritual-sagrado, donde perviven e interactúan diversas culturas tradicionales y ancestrales, comunidades locales, grupos tribales y otros grupos poblacionales a quienes invitamos a hacer alianzas, dialogar y a construir conjuntamente la conectividad Andes, Amazonía y el Atlántico, la protección del medio ambiente y la salvaguarda de los derechos colectivos.



AIDSESP



APA



CIDOB



COIAB



CONFENIAE



FOAG



OIS



OPIAC



ORPIA

Asimismo, nosotros **invitamos** a los Estados Nacionales, los organismos multilaterales y bilaterales, las instituciones públicas y privadas, a los movimientos indigenistas, ambientalistas y sociales, poblaciones tradicionales-ancestrales, a las distintas expresiones de fe, a la academia, y a toda aquella persona solidaria que se identifique con nuestra iniciativa, visión y misión de mundo, a lo siguiente:

1. A la implementación de acciones conducentes a la consolidación del corredor Andes, Amazonas, Atlántico.
2. A tejer alianzas y compromisos para promover, proteger, y visibilizar el Corredor Andes, Amazonas, Atlántico, su biodiversidad, sus culturas y la sacralidad del territorio.
3. A unir esfuerzos para construir estrategias de visibilización, reconocer la importancia de este corredor, como un primer paso para garantizar la existencia de todas las formas de vida en el Planeta.
4. A que se reconozca el conocimiento tradicional, en las prácticas culturales y la cosmogonía de los pueblos indígenas en la protección de la biodiversidad y en la mitigación al cambio climático.
5. A que toda acción que se realice en el corredor Andes, Amazonas, Atlántico, debe hacerse en el marco del respeto de los derechos y principios de los pueblos indígenas y de los pueblos en aislamiento voluntario y de contacto inicial.

**EN UNIDAD EXTENDEMOS ESTA INVITACIÓN A TODAS LAS NACIONES DE LA TIERRA**

*Bogotá, Colombia, el 17 de Agosto de 2018*



AIDSESP



APA



CIDOB



COIAB



CONFENIAE



FOAG



OIS



OPIAC



ORPIA

Versão em português

Bogotá, Colômbia, 17 de Agosto de 2018

## DECLARAÇÃO DE POVOS INDÍGENAS NO ÂMBITO DA REUNIÃO DE COORDENAÇÃO INTERNACIONAL DO CORREDOR BIOCULTURAL SAGRADO E TERRITORIAL AAA (ANDES-AMAZÔNIA-ATLÂNTICO)

Nós, povos e nações indígenas da Bacia Amazônica, representados pelas seguintes organizações:

- COICA** Coordenação das Organizações Indígenas da Bacia Amazônica
- AIDSESP** Associação Interétnica para o Desenvolvimento da Selva Peruana (Peru)
- APA** Associação de Povos Ameríndios da Guiana (Guiana)
- CIDOB** Confederação dos Povos Indígenas da Bolívia (Bolívia)
- COIAB** Coordenação das Organizações Indígenas da Amazônia Brasileira (Brasil)
- CONFENIAE** Confederação das Nacionalidades Indígenas da Amazônia Equatoriana (Equador)
- FOAG** Federação das Organizações Indígenas das Guianas (Guiana Francesa)
- OIS** Organização dos Povos Indígenas no Suriname (Suriname)
- OPIAC** Organização Nacional dos Povos Indígenas da Amazônia Colombiana (Colômbia)
- ORPIA** Organização Regional dos Povos Indígenas do Amazonas (Venezuela)

Reunidos na ocasião do Encontro de Coordenação Internacional: um olhar do indígena amazônico sobre o Corredor Biológico e Cultural da AAA, realizado de 14 a 17 de agosto de 2018, **DECLARAMOS QUE:**

1. O corredor está estabelecido desde a origem da vida. Ali, entre os ANDES, AMAZONAS E ATLÂNTICO. Por entre seus rios circula todo o pensamento espiritual e onde todas as partes estão interligadas, constituindo um sistema vivo.
2. O corredor é uma realidade existente há milênios por meio de seus povos e pessoas de nacionalidade indígena da Bacia da Amazônia (COICA), e suas organizações nacionais de base: AIDSESP, APA, CIDOB, COIAB, CONFENIAE, FOAG, OIS, OPIAC e ORPIA.
3. O corredor é biológico e cultural, pois é a maior área contígua de florestas tropicais do mundo; o qual abriga mais de 400 identidades culturais e espirituais e onde se concentra a maior diversidade biológica do planeta.
4. O corredor é entendido como um lugar sagrado porque é um espaço vital e é um mandato de nossos criadores para proteger todas as expressões da vida.
5. O corredor é um território; entendido a partir do biológico, do cultural, e do espiritual-sagrado onde convivem diferentes culturas tradicionais e ancestrais, comunidades locais, grupos tribais e outros grupos populacionais - os quais convidamos a fazer alianças, dialogar e construir juntos a conectividade entre Andes, Amazônia e Atlântico, a proteção do meio ambiente e a salvaguarda dos direitos coletivos.



AIDSESP



APA



CIDOB



COIAB



CONFENIAE



FOAG



OIS



OPIAC



ORPIA

Portanto, **convidamos** igualmente os Estados Nacionais, as organizações multilaterais e bilaterais, as instituições públicas e privadas, os movimentos indígenas, ambientais e sociais, as populações tradicionalmente ancestrais, as diferentes expressões de fé, a academia e a todas as pessoas solidárias e que se identificam com a nossa iniciativa, visão e missão mundial, ao seguinte:

1. A implementação de ações que conduzam à consolidação do corredor Andes, Amazonas, Atlântico.
2. A formação de alianças e compromissos para promover, proteger e tornar visível o Corredor Andes, Amazonas, Atlântico, sua biodiversidade, suas culturas e a sacralidade do território.
3. A unir esforços para a construção de estratégias de visibilidade e reconhecimento da importância deste corredor como primeiro passo para garantir a existência de todas as formas de vida no planeta.
4. O reconhecimento da sabedoria tradicional, das práticas culturais e da cosmogonia dos povos indígenas na proteção da biodiversidade e na mitigação das mudanças climáticas.
5. Qualquer ação no corredor Andes, Amazonas, Atlântico deve ser realizada respeitando os direitos e princípios dos povos indígenas e dos povos em isolamento voluntário e em contato inicial.

**UNIDOS, ESTENDEMOS ESTE CONVITE A TODAS AS NAÇÕES DA TERRA**

*Bogotá, Colômbia, 17 de Agosto de 2018*



AIDSESP



APA



CIDOB



COIAB



CONFENIAE



FOAG



OIS



OPIAC



ORPIA

## Nederlandstalige versie

### VERKLARING VAN INHEEMSE VOLKEREN IN HET KADER VAN DE BIJEENKOMST VAN DE INTERNATIONALE SAMENWERKING BIO-CULTURELE HEILIGE EN TERRITORIALE CORRIDOR AAA (ANDES-AMAZONEGEBIED-ATLÁNTICO)

Onze inheemse volken en nationaliteiten van de Amazonebekken, bestaande uit de volgende organisaties:

**COICA** Coördinator van de Organisaties van de Amazonebekken

**AIDSESP** Interetnische Vereniging voor de Ontwikkeling van het Peruaanse Woud (Peru)

**APA** Vereniging van Amerikaans-Indiaanse volkeren van Guyana (Guyana)

**CIDOB** Confederatie van Inheemse Volkeren in Bolivia (Bolivia)

**COIAB** Coördinator van Inheemse Organisaties van het Braziliaans Amazonegebied (Brazilië)

**CONFENIAE** Confederatie van Inheemse Nationaliteiten in het Ecuadoraanse Amazonegebied (Ecuador)

**FOAG** Federatie van Autochtone Organisaties in Guyana (Frans Guyana)

**OIS** Organisatie Van Inheemsen in Suriname (Suriname)

**OPIAC** Nationale Organisatie van Inheemse Volkeren in het Colombiaanse Amazonegebied (Colombia)

**ORPIA** Regionale Organisatie van Inheemse Volkeren in het Amazonegebied (Venezuela)

Zijn samengekomen in het kader van Bijeenkomst van de Internationale Samenwerking; een inheemse Amazonische blik op de Biologische en Culturele Corridor AAA, van 14 t/m 17 Augustus 2018. **WIJ VERKLAREN:**

1. Deze corridor bestaat al zolang er leven is. Daar, tussen de ANDES, het AMAZONEGEBIED en de ATLÁNTICO, stroomt door haar rivieren alle spirituele wijsheid, waarin alle onderdelen met elkaar samenhangen en een levend systeem vormen.
2. Al duizenden jaren lang is deze corridor een werkelijkheid voor de inheemse volkeren en nationaliteiten van de Amazonebekken, de COICA en haar nationale organisaties: AIDSESP, APA, CIDOB, COIAB, CONFENIAE, FOAG, OIS, OPIAC en de ORPIA.
3. Deze corridor is biologisch en cultureel, want het is het grootste aaneengesloten stuk tropisch regenwoud van de wereld; het huisvest meer dan 400 culturele en spirituele identiteiten en nergens anders op Aarde is de biodiversiteit zo groot.
4. Voor ons is deze corridor een heilige plek, want het is een leefruimte en een mandaat van onze scheppers, om alle uitdrukkingsvormen van het leven te beschermen.
5. De corridor is één territorium; vanuit biologisch, cultureel en spiritueel/heilig oogpunt, waar verschillende traditionele en voorouderlijke culturen, lokale gemeenschappen, tribale groepen en andere bewoners samenleven. Wij nodigen hen uit om allianties te sluiten, de dialoog aan te gaan en samen te bouwen aan de connectiviteit tussen de Andes, het Amazonegebied en de Atlántico, en te werken aan de bescherming van de natuur en het veiligstellen en de collectieve rechten.



AIDSESP



APA



CIDOB



COIAB



CONFENIAE



FOAG



OIS



OPIAC



ORPIA

Dit is ook een **uitnodiging** aan alle natiestaten, multilaterale en bilaterale organen, publieke en private instellingen, inheemse bewegingen, milieubewegingen, sociale bewegingen, traditionele-voorouderlijke volkeren, geloofsovertuigingen, wetenschappers, en mensen die solidair met ons zijn en zich identificeren met ons initiatief, onze visie en onze missie. **Wij nodigen jullie uit om:**

1. Initiatieven te nemen die leiden tot de consolidatie van de Corridor Andes, Amazonegebied en Atlántico.
2. Allianties te smeden en overeenkomsten te sluiten die zorgen voor de promotie, bescherming en zichtbaarheid van de Corridor Andes, Amazonegebied en Atlántico, en die haar biodiversiteit, haar culturen en haar heilige plekken beschermt.
3. Krachten te bundelen voor het ontwikkelen van publicitaire strategieën die kunnen zorgen voor de erkenning van het belang van deze corridor, als eerste stap in het garanderen van alle levensvormen op Aarde.
4. Een plek te geven aan de traditionele kennis, culturele gewoontes en de kosmogonie van de inheemse gemeenschappen bij het beschermen van biodiversiteit en het tegengaan van klimaatverandering.
5. Bij elke activiteit die jullie uitvoeren in de Corridor Andes, Amazonegebied en Atlántico respect te hebben voor de rechten en beginselen van inheemse volkeren en volkeren die bewust gekozen hebben voor een leven in isolement en recent in contact zijn gekomen.

**VERENIGD STUREN WIJ DEZE UITNODIGING NAAR ALLE LANDEN TER WERELD**

*Bogota, Colombia, 17 augustus 2018*